ASIGNATURA DE MÁSTER:

DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

Curso 2011/2012

(Código:24403214)

1.PRESENTACIÓN

La asignatura *Diccionarios Monolingües del ELE* sirve para completar el estudio de los diccionarios de español y proporcionar mayor capacidad a la hora de analizar o elaborar otros diccionarios, tanto monolingües como bilingües, tanto didácticos como generales. Con esta asignatura, se pretende que el alumno conozca la especificidad de los diccionarios monolingües de ELE y, con ello, mejore su capacidad de analizar y valorar otros diccionarios españoles o europeos y, sobre todo, adquiera las bases para planear, si le interesara, la elaboración de diccionarios específicos de ELE, línea que los mercados demandan. Complementa y profundiza, a la vez, otras asignaturas de los módulos básicos y de especialidad. Sobre todo, está muy relacionada la asignatura con las de otros diccionarios didácticos, del tipo que sean.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Encuadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo

La asignatura de *Diccionarios Monolingües de ELE* es una optativa de cinco créditos y pertenece al *Módulo de Especialidad (itinerario A)*, que deben realizar los alumnos que decidan ahondar su formación en diccionarios didácticos. Con esta asignatura se pretende que el alumno conozca los principales diccionarios monolingües del español especialmente dedicados a la enseñanza de extranjeros, aunque también se aluda, cuando sea necesario, a los diccionarios didácticos del español en general; en efecto, el alumno deberá también aprender las técnicas de evaluar los diferentes diccionarios y, si no está familiarizado con los diccionarios monolingües didácticos, serán necesarias continuas referencias a este grupo de diccionarios. Ello quiere decir que deberá familiarizarse o, al menos, tener conocimiento de otros diccionarios monolingües de otras lenguas europeas dedicados a extranjeros. Así, en conjunto, aprenderá a analizar los diccionarios y a familiarizarse con los rasgos más marcados de su maquinaria, no siempre coincidentes con los de otros diccionarios generales.

En esta asignatura, como se mostrará más adelante, se coordinan la teoría y la práctica. Se equilibran la temporalización de los créditos y el volumen de contenidos de la materia distribuidos en tres bloques o núcleos temáticos. Se adecua el perfil del POP y de la materia, tanto por su dimensión teórica como por la práctica, así como por su carácter formativo e instrumental al mismo tiempo.

Las competencias específicas que con esta materia se pueden alcanzar son las siguientes:

a) Conocer los principales diccionarios monolingües del ELE.

b) Conocer los principales diccionarios monolingües europeos dedicados a la enseñanza de lengua para extranjeros.

c) Saber analizar los rasgos característicos de un diccionario didáctico y, sobre todo, monolingüe de ELE.

d) Saber evaluar diferentes diccionarios de ELE y, por tanto, saber decidir cuándo y en qué condiciones deben usarse, si es que merecen usarse.

e) Saber redactar un proyecto de diccionario monolingüe de ELE.

f) Dominar la bibliografía fundamental sobre los diccionarios monolingües dedicados a los extranjeros.

g) Saber explotar las posibilidades de los diccionarios monolingües de ELE en las clases de español, especialmente en las dirigidas a extranjeros.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
0103F435BD8F49015EDEDA6E68C7ACDD

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Puesto que el perfil de entrada de los estudiantes puede ser variado, el profesor intentará ajustarse desde un principio a las condiciones específicas del grupo. En principio no existen prerrequisitos específicos para elegir la asignatura.

Sin embargo, es útil tener una idea de la complejidad general de los diccionarios y recordar que el léxico guarda estrechas relaciones con la gramática (morfología y sintaxis) de las lenguas.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

A través de la materia de *Diccionarios Monolingües de ELE* se pretende que los alumnos alcancen los siguientes objetivos, que son necesarios para completar su formación en el campo de Diccionarios especialmente Didácticos y Escolares (Itinerario A):

1. Conocer los principales diccionarios monolingües de ELE.

2. Conocer los principales diccionarios monolingües para extranjeros de las lenguas europeas, sobre todo de las mayoritarias (inglés, francés, alemán, italiano).

3. Analizar la estructura de los diccionarios monolingües didácticos (especialmente de ELE).

4. Aprender a comparar sistemáticamente las peculiaridades de los diccionarios didácticos monolingües de ELE con las de los diccionarios monolingües no didácticos y los monolingües didácticos que no sean de ELE.

5. Adquirir un algoritmo para evaluar los distintos diccionarios monolingües de enseñanza de lenguas, especialmente si son de ELE, y poder seleccionar el más adecuado para los usuarios que nos interesen.

6. Aprender los principios básicos para redactar proyectos teóricos de diccionarios monolingües de ELE.

7. Aprender las técnicas prácticas apropiadas para llevar a cabo la elaboración de diccionarios monolingües de ELE, de acuerdo con un proyecto previo.

8. Valorar la situación de la lexicografía monolingüe para extranjeros de las diferentes lenguas europeas y, especialmente, de ELE.

9. Conocer la discusión sobre las perspectivas de los diccionarios monolingües y bilingües en la enseñanza de los extranjeros.

10. Aprender técnicas para usar el diccionario monolingüe de ELE en la enseñanza del ELE.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

PROGRAMA DE CONTENIDOS:

1. El léxico en la enseñanza de ELE.
2. La aparición histórica de los Diccionarios monolingües de enseñanza de lenguas. La discusión “diccionarios monolingües”/”diccionarios bilingües”. Público al que van dirigidos los distintos diccionarios monolingües (y en especial los de ELE).
3. Descripción de los diccionarios monolingües del ELE:
    - 3.1. El corpus.
    - 3.2. La lematización.
    - 3.3. La información fonética.
    - 3.4. Las definiciones.
    - 3.5. Las acepciones.
    - 3.6. Las definiciones.
    - 3.7. Las marcas.
    - 3.8. La información normativa.
    - 3.9. La información morfológica:
        - 3.9.1. La información nominal.
        - 3.9.2. La información verbal.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
0103F435BD8F49015EDEDA6E68C7ACDD

3.9.3. La información adverbial.
3.9.4. Los conectores.
3.10. La información sintáctica.
3.11. Fraseología.
3.12. La información semántica.
3.13. La información pragmática.
4. Perspectivas de los diccionarios españoles monolingües de ELE.
5. Descripción de los diccionarios monolingües de lengua para extranjeros de otras lenguas europeas y su comparación con los españoles.

6.EQUIPO DOCENTE

- MARIA LOURDES GARCIA-MACHO ALONSO DE SANTAMARIA
- JOSE RAMON CARRIAZO RUIZ

7.METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder a múltiples herramientas, como, por ejemplo, un Módulo de Contenidos que proporciona orientaciones de todo tipo, encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.; un Foro de Debate con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un correo electrónico que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor. La virtualización es un instrumento extraordinariamente operativo para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la Guía didáctica en los apartados 5 y 7. Este sistema no descarta, por supuesto, la entrevista personal, la atención telefónica o el uso del correo tradicional, según los requerimientos del estudiante en cada caso.

El estudio de los materiales didácticos deberá complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788422667568
Título: DICCIONARIO SALAMANCA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
Autor/es: Gutiérrez Cuadrado Juan ;
Editorial: SANTILLANA

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788482406015
Título: LEXICOLOGÍA Y LEXICOLOGÍA DEL ESPAÑOL, REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO (1990-2002) (2003)
Autor/es: González Aranda, Yolanda ;
Editorial: Universidad de Almería. Servicio de Publicaciones

Buscarlo en libreria virtual UNED

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
0103F435BD8F49015EDEDA6E68C7ACDD

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788495178886
Título: LOS DICCIONARIOS, INTRODUCCIÓN A LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL (2000)
Autor/es: Bajo Pérez, Elena ;
Editorial: Ediciones Trea, S.L.

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

La bibliografía completa figura en la Guía Didáctica

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

LIBRO ACTUALMENTE NO PUBLICADO
ISBN(13):
Título: LA LEXICOGRAFÍA
Autor/es: Haensch, G. ; Werner,R. ; Ettinger, S. ; Wolf, L. ;
Editorial: GREDOS

ISBN(13): 9788433808639
Título: ASPECTOS DE LEXICOGRAFÍA TEÓRICA (1989)
Autor/es: Ahumada Lara, Ignacio ;
Editorial: Editorial Universidad de Granada

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

La bibliografía complementaria se detalla en la Guía Didáctica

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
0103F435BD8F49015EDEDA6E68C7ACDD

Otros recursos electrónicos

Casi todas las editoriales (españolas o extranjeras) suelen editar sus diccionarios en papel y de una manera digital. Muchas tesis doctorales también de editan de una manera digital. Se señalarán estos recursos en cada tema. Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios, solucionarios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica, fácilmente accesible en cualquier biblioteca. Al principio del curso se facilitará un comentario detallado de la bibliografía.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

- un Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;

- un Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del Profesor para dudas o comentarios sobre la materia;

- un Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la pizarra virtual y la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

Software para prácticas

Además de los medios tradicionales del envío postal, se atenderá a los medios informáticos y a las nuevas tecnologías para el intercambio entre profesor y alumno de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del software que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

- Horario de atención al alumno

Días de la semana: martes y miércoles. Horas: de 11 a 13 h.

Despacho 17.2.61 (Edificio Ortega y Gasset)

- Medios de contacto:

- Dirección postal:

Dr Juan Gutiérrez Cuadrado
Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación
Despacho 17.02.61
Universidad Carlos III
c/ Madrid, 126
28903- Getafe (MADRID)
- Teléfono: 91 624 92 85
- Dirección de correo electrónico: juan.gutierrez@uc3m.es

Medio de contacto recomendado: correo electrónico

- Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponde al profesor que imparte la asignatura, Dr. Gutiérrez Cuadrado.

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

El sistema de evaluación de la asignatura será mixto, conjugando la evaluación continua a lo largo del cuatrimestre con la realización de un trabajo final que permita determinar el grado de consecución de los objetivos fijados para la materia. Para el trabajo final el alumno se pondrá en contacto con el profesor, el cual le indicará las pautas para la realización del mismo.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
0103F435BD8F49015EDEDA6E68C7ACDD

El profesor realizará una observación directa del trabajo autónomo de los alumnos y de su participación en las actividades propuestas. Los ejercicios prácticos que se encarguen a lo largo del cuatrimestre tendrán un papel importante en la evaluación continua del alumno. En este sentido, se valorará la participación activa del alumno, ya sea a través del Curso Virtual (consultas al profesor, respuesta a las actividades previstas para el seguimiento de la materia, etc.) o por otros medios disponibles (consulta telefónica, cita concertada, correo electrónico).

Respecto al peso relativo de cada uno de los componentes de la evaluación, cabe señalar que la calificación final del alumno resultará de sumar, en la proporción indicada, la calificación parcial obtenida según los siguientes criterios de evaluación:

a) 40% Realización de los trabajos propuestos.

b) 60% Trabajo final.

Observación importante que debe tenerse en cuenta: para obtener una calificación positiva en la asignatura, es imprescindible un perfecto dominio de las reglas ortográficas del español, además de una expresión correcta en esta lengua.

13.COLABORADORES DOCENTES

- JUAN GUTIÉRREZ CUADRADO
- MONICA VIDAL DIEZ

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
0103F435BD8F49015EDEDA6E68C7ACDD